

Traduzir e alterar ferramentas



Descrição breve

As ferramentas *Revelar* pretendem ser relevantes e úteis para as pessoas em muitos países e contextos diferentes. Existem, no entanto, formas de alterar as ferramentas de modo a torná-las ainda mais próprias e adequadas para contextos específicos. Por exemplo, podem ser traduzidas para uma língua local ou regional, ou podem ser-lhes adicionados estudos de caso, exemplos ou imagens locais. Este documento dá orientação e aconselhamento sobre como alterar e traduzir as ferramentas *Revelar*. Leia-o antes de fazer quaisquer alterações.

Não altere as versões PDF destas ferramentas. Use, em vez disso, as versões em Microsoft Word. Envie um e-mail para reveal@tearfund.org se desejar que lhe sejam enviadas algumas. Não pode colocar o logotipo da Tearfund na versão Word, mas deve, em vez disso, certificar-se de que mantém na ferramenta o seguinte texto: “Esta ferramenta foi adaptada do recurso da Tearfund: *Revelar - Ferramentas para apoiar a transformação das comunidades*”. O material contido no *Revelar* não deve ser distribuído com fins lucrativos. Os desenhos podem ser copiados com a finalidade de utilizar as ferramentas. Para outros fins, é necessário obter a autorização da Tearfund.



Chaves para o sucesso

Adicionar estudos de caso locais

- Os estudos de caso podem ajudar a explicar e comunicar o que está escrito nas ferramentas. Dão exemplos concretos de como diferentes acções ou projectos podem mudar as vidas individuais e transformar as comunidades.
- Há diversas formas de escrever estudos de caso, mas poderá usar esta estrutura básica:
 - Comece por descrever o problema que a pessoa/as pessoas/a comunidade enfrenta(m), ou costumava(m) enfrentar e a dimensão da necessidade.
 - Explique que acções foram, ou estão a ser, levadas a cabo, ou que alterações foram feitas.
 - Descreva o impacto que estas acções ou alterações estão a ter, ou tiveram, nas vidas das pessoas.
- Citações directas das pessoas, que expliquem como era a vida antes e como é agora, podem ajudar a dar mais vida a um estudo de caso.
- Se usar citações, certifique-se sempre de obter o consentimento das pessoas para as citar e usar o nome delas (as pessoas poderão querer que use um nome diferente, para não serem identificadas).

Fotografias e imagens

- Se inserir fotografias novas, certifique-se de incluir o nome do fotógrafo e de que ele/ela deu autorização para que as fotografias fossem usadas. Se inserir novos esboços ou desenhos, uma vez mais, indique a fonte.

Sugestões para tirar boas fotografias:

- Tome sempre nota de quem está na fotografia, onde estão e quem tirou a fotografia.
- Enquadre o objecto da fotografia (uma pessoa ou uma coisa) à esquerda ou à direita e não no centro da imagem.
- Tire fotografias das pessoas em primeiro plano e também fotografias que as mostrem nas suas vidas diárias. Por exemplo, se alguém aprendeu novas técnicas agrícolas, poderá tirar uma fotografia que mostre a pessoa a trabalhar no campo.
- Tente tirar as fotografias às pessoas, se possível, a uma sombra uniforme. A luz solar intensa pode fazer com que seja difícil ver claramente o rosto das pessoas.

Tradução

- Não subestime o tempo e a competência necessários para traduzir documentos. A tradução pode demorar muito e requer muita competência! Nem todos os tradutores são bons. Deve tentar utilizar um tradutor profissional.
- As traduções devem ser feitas apenas por indivíduos que traduzam *para* (e não a partir de) a sua própria língua materna. Por exemplo, se desejar traduzir uma ferramenta de inglês *para* suaíli, necessitará de contratar um tradutor que tenha como língua materna o suaíli.
- Depois de traduzidas, as ferramentas devem ser revistas (cuidadosamente verificadas) por um tradutor diferente. Esta pessoa deve ter uma boa compreensão das questões tratadas na ferramenta.
- É muito importante assegurar que os conselhos e as recomendações de carácter técnico são correctamente traduzidos, visto que um erro poderia levar a que fosse dada e depois amplamente divulgada a informação errada. Seja especialmente cuidadoso quando forem traduzidas medições, sobretudo quando as unidades forem alteradas para outras de uso mais comum e mais bem entendidas no país. Estas traduções devem ser verificadas por especialistas técnicos. Sugerimos que as ferramentas mais técnicas da Secção C2 (por exemplo, “Poços cavados à mão” e “Como fundar uma escola”) não sejam traduzidas senão por um tradutor técnico (ou seja, o tradutor deverá ter experiência e conhecimentos do assunto em causa, para além de competências gerais de tradução). A tradução inexacta de instruções para construção poderia resultar no desperdício de materiais e de tempo, ou até na construção de estruturas inseguras.
- O título, *Revelar*, poderá não ser fácil de traduzir para a língua local. Se for esse o caso, poderá usar um título diferente. Pedimos-lhe que tente usar um título com um significado semelhante ao da palavra portuguesa “revelar” - a ideia de trazer as coisas para a luz, ou deixar a descoberto alguma coisa que tinha estado “escondida”.

- Esteja atento ao facto de que o significado das palavras pode ser alterado na tradução. Certifique-se de que é mantido o significado correcto daquilo que é dito e a tradução não é feita literalmente, palavra a palavra. Por exemplo, ao traduzir linguagem de advocacia ou de organização de campanhas – evite usar na tradução termos que possam ser associados com o exército ou com violência.
- Se está a traduzir versículos da Bíblia, certifique-se de que as traduções são tiradas de traduções da Bíblia reconhecidas na sua língua em vez de fazer você mesmo a tradução.
- Quando traduzir as secções “Para mais informação”, mantenha a referência em Inglês, a não ser que saiba que ela existe na língua para a qual está a traduzir. Caso contrário, será difícil para alguém encontrar a publicação.
- Certifique-se de que os estudos de caso são correctamente traduzidos para que não seja dada uma imagem incorrecta dos indivíduos ou organizações.
- Algumas das imagens existentes nas ferramentas contêm texto. Se desejar manter a imagem na ferramenta, poderá escrever uma nota por baixo da imagem com o texto traduzido, dizendo “O texto na imagem acima significa [ADICIONAR A TRADUÇÃO]”. Se a imagem contém muitas palavras (como é o caso dos desenhos técnicos da Secção C2), poderá imprimir a imagem, escrever o texto traduzido em pequenas tiras de papel e colar estas tiras sobre o texto português. Pode depois redigitalizar a imagem para o computador ou fotocopiá-la, se está a produzir versões impressas da ferramenta.

Sugestões para uma boa tradução

- Antes de começar, leia toda a ferramenta para compreender de que se trata.
- Procure todas as palavras que não compreenda num dicionário.
- Tenha sempre em mente o leitor. Pergunte-se a si mesmo: irão compreender o sentido desta frase? Será que a traduzi de forma demasiado literal para poder ser entendida? O texto não deve parecer uma tradução. É necessário que o leitor pense que foi escrito na sua própria língua.
- Nunca traduza palavra a palavra. Leia toda a secção ou parágrafo e compreenda o que o autor quer dizer. Escreva então esse sentido na outra língua. Isto irá frequentemente implicar a mudança da ordem das palavras. Poderá necessitar de utilizar provérbios ou ditados, ou encontrar outras formas de transmitir o sentido do texto original.
- Mantenha as frases curtas e simples. Utilize palavras que sejam fáceis de compreender.
- Certifique-se de que mantém o sentido correcto.
- Se a língua original utilizou uma palavra ou expressão pouco comum que não tenha uma tradução directa na sua língua, descubra exactamente o que significa e utilize depois uma frase curta para a traduzir.



Para mais informação

Para mais informação sobre tradução, envie um e-mail para publications@tearfund.org a pedir as directrizes completas da Tearfund para a tradução de publicações para as línguas locais ou regionais.

Teríamos todo o interesse em saber onde e como as ferramentas *Reveal* estão a ser utilizadas. Se traduzir ou alterar as ferramentas, envie-nos, por favor, um e-mail a informar-nos - reveal@tearfund.org